

HUMPHREY TONKIN Publications on Literature¹

2008. Preface. Geoffrey Sutton, *Concise Encyclopedia of the Original Literature of Esperanto*. New York: Mondial. 1-2.
2008. Kaoso en Esperantio: Eĥoj de la holokaŭsto [Chaos in Esperanto-land: Echoes of the Holocaust]. *Beletra Almanako* 2 (March):58-65.
2008. *Tuj Apude: Gvidilo tra la kvartalo de la Centra Oficejo de UEA* [Close By: A guide to the neighborhood of the headquarters of UEA]. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 56pp.
2008. Review of Josip Pleadin, *Ordeno de verda plumo: Leksikono pri esperantlingvoja verkistoj*. *Language Problems and Language Planning*, 32/1:67-69.
2007. Review of Paul Suttie, *Self-Interpretation in The Faerie Queene*. *Spenser Review* 38/3:10-12.
2007. La poezio de Baldur Ragnarsson: Tradiciismo renkontas modernismon [The poetry of Baldur Ragnarsson: Traditionalism meets modernism]. In Mauro Nervi, ed. *La lingvo serena: Plena originala verkaro de Baldur Ragnarsson*. Pisa: Edistudio. 73-93.
2007. Is There Such a Thing as Applied Literary Studies? In A. N. Andreev, L. C. Volkova, E. S. Belishev & A. A. Obreekov, eds. *Iumanitarnie aspekti profesionalogo obraeovaniia: Problemi i perspektivi*. Ivanovo, Russia: OAO Idatelstvo Ivanovo. 202-207.
2006. (trans., introduction and notes) *La Vintra Fabelo*, by William Shakespeare. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 154pp.
2006. Afterword. William Shakespeare, *Hamleto* tr. L.L.Zamenhof. 9th edition. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 207-223.
2005. A Foreword to *EastWords* by Kalyan Ray. *Catamaran*. 3:4-5.
2005. Introduction to Edward Bellamy, *Rigardante malantaŭen* [Looking Backward] tr. C.M.Hamaker. Rotterdam: Bero. 5-11.
2005. Review of Barry Taylor, *Foreign-Language Printing in London 1500-1900*. *Language Problems and Language Planning*, 29/3:287-289.
2004. Pri tradukado en Esperanto [On translation in Esperanto]. *Literatura Foiro* 35 (208): 71-80
- 2003 (ed., afterword and notes) *Maskerade. Die Memoiren eines Überlebenskünstlers*, by Tivadar Soros. Frankfurt: Deutsche Verlags-Anstalt, 318pp. (German translation of *Maskerado*: see below)
- 2003 (trans., introduction and notes) *La vivo de Henriko Kvina*, by William Shakespeare. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 158pp.
- 2003 Introduction (Antaŭparolo) to Imre Kertész. *Sensorteco*. Trans. István Ertl. Budapest: Trezor. 9-14.
2002. (ed., afterword and notes) *Álarcban. Nácivilág Magyarországon*, by Tivadar Soros. Budapest: Trezor, 270pp. (Hungarian translation of *Maskerado*: see below)
2002. Shakespeare, l'Italia, la lingua internazionale. *L'esperanto* 33/8: 22-30
2002. The Role of Literary Language in Esperanto. In Klaus Schubert, ed. *Planned Languages: From Concept to Reality*. Brussels: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst. [Reprint of item below]

¹ For a more selective list, see my curriculum vitae - H.T.

2002. Kelkaj pensoj pri Kalocsay [Some Thoughts on (Kálmán) Kalocsay]. In Ada Csiszár, ed. *Omaĝe al Kálmán Kalocsay: El Abaújszantó ĝis la Esperanta Parnaso*. Vol. 8: *El la vivanta klasikulo fariĝis senmorta klasikulo*. Budapest: KAL-ĈI Dokumentaro. 69-73. [Corrected reprint of 1961 article: see below]
2002. *La Espero: Esperanto-poetoj pri Esperanto* [*La Espero: Esperanto Poets on Esperanto*]. In Roy McCoy, ed., *Internacia Kongresa Universitato, Fortalezo, Brazilo 3-10 aŭgusto 2002*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 46-67.
2001. (ed., intro. and trans.) *Masquerade: Dancing Around Death in Nazi-Occupied Hungary*, by Tivadar Soros. New York: Arcade Publishing. 275pp. (U.S. edition of *Maskerado*: see below)
2001. (ed.) *Maskarad: Igra v pryatki so smert'yu v natsistskoi Vengrii*, by Tivadar Soros. Moscow: Rudomino. 248pp. (Russian translation of *Maskerado*: see below)
2001. (ed.) *Maskerado: Nazi Rejimi Altinda Ölümle*, by Tivadar Soros. Istanbul: AçıkDeniz. (Turkish translation of *Maskerado*: see below)
- 2001 (ed.) *Maskerado chirkau la morto*, by Tivadar Soros. Second edition, with introduction and notes by Humphrey Tonkin. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 318pp.
2001. Introduction. *Kaoso en Budapeshto* by Nina Langlet, trans. Kalle Kniivilä, ed. István Ertl. Varna: Bambu. 5-10.
2000. (ed., intro. and trans.) *Maskerado: Dancing Around Death in Nazi Hungary*, by Tivadar Soros. Edinburgh: Canongate. 275pp.
2000. Shakespeare Interlingvisto [Shakespeare Interlinguist] In Reinhard Haupenthal, ed. *De A al B: Festlibro por André Albault*. Saarbrücken, Germany: Iltis. 189-208.
2000. Shakespeare Tutmonda [Shakespeare Worldwide] In Michela Lipari, ed. *Internacia Kongresa Universitato, Tel Avivo 26 julio – 1a aŭgusto 2000*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 4-24
2000. The Role of Literary Language in Esperanto. *Interface: Journal of Applied Linguistics*, 15/1:11-35.
1999. Introduction. Teodoro Schwartz (Tivadar Soros), *Modernaj Robinzonoj: En la Siberia Praarbaro*. 2nd ed. Berkeley: Bero. i-ix.
1999. *Epifanio: magio kaj geometrio* [*Twelfth Night: Magic and Geometry*]. In Vilmos Benczik, ed. *Lingva arto*. Rotterdam: UEA. 185-192.
1997. Review of Lucy Gent, ed. *Albion's Classicism* (New Haven and London: Yale University Press, 1995). *Spenser Newsletter* 28/1:9-12.
1993. Pastorella and the Graces. In Hugh Maclean, ed. *Edmund Spenser's Poetry*. Norton Critical Editions. 3rd ed. New York and London: Norton. 752-756. [From *Spenser's Courteous Pastoral*: see below.]
1993. The Distinctiveness of the English Fifteen-Nineties. *Proceedings of the Western Pennsylvania Symposium on World Literatures*. Greensburg, PA: Eadmer Press. 171-182.
1993. (ed. and trans.) *Esperanto: Language, Literature, and Community*, by Pierre Janton. Albany: State University of New York Press. 156 pp. (trans. with Jane Edwards and Karen Johnson-Weiner). (This edition translated into Italian as *Esperanto: Lingua, letteratura, movimento*. Milano, 1996.)
1993. Esperanto Poetry. In Alex Preminger and T.V.F.Brogan, ed. *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Princeton: Princeton University Press. 381-382.
1991. The Well of Socrates. *Almanac* (University of Pennsylvania). 1 October: 3-6.
1990. *The Faerie Queene VI*. In A.C. Hamilton and others, ed. *The Spenser Encyclopedia*. Toronto: University of Toronto Press. 283-287.
1989. *The Faerie Queene*. Unwin Critical Library. London: Unwin Hyman. 282pp.

1989. Review of Albert Goodheir, *Enlumiĝo* (Glasgow: Kardo, 1987). *World Literature Today* 63.
1985. De *Trigrosha opero* al *Trigrosha romano* [From *Threepenny Opera* to *Threepenny Novel*]. *Literatura Foiro* (Italy), 16 (Dec.):9-16.
1985. Review of Spomenka Štimec, *Ombro sur interna pejzaĝo* (Pisa: Edistudio, 1984). *World Literature Today* 59:305.
1984. La littérature espérantiste et ses origines culturelles. In *Actes: Journée d'étude sur l'espéranto*. Saint-Denis: Institut de linguistique appliquée et didactique des langues de l'Université de Paris VIII-Vincennes à Saint-Denis. 101-106.
1984. Review of Éva Tófalvi & Oldřich Kníchal, *Kiuj semas plorante* (Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1984). *World Literature Today* 58:646.
1984. Spenser's Double Vision of History. In Francis Greco, ed. *Spenser at Kalamazoo 1984*. Proceedings of the Spenser Sessions at the Nineteenth International Congress on Medieval Studies. Clarion, PA: Clarion University of Pennsylvania. 80-90.
1983. Time, Space and Episode in *The Faerie Queene*. In Francis Greco, ed. *Spenser at Kalamazoo 1983*. Proceedings of the Spenser Sessions at the Eighteenth International Congress on Medieval Studies. Clarion, PA: Clarion University of Pennsylvania. 193-210.
1982. *Esperanto and Literary Translation*. Esperanto Documents 29-A. Rotterdam: Universal Esperanto Association. 36pp. (with Thomas Hoeksema).
1980. Review of Mauro Nervi, *La turoj de la ĉefurbo* (Manchester: Esperantaj Kajeroj, 1978). *World Literature Today* 54:154.
1980. Review of Miyamoto Masao and Uejama Masao, ed. *Japana variacio* (Kyoto: L'Omnibuso, 1978) 54:154-155.
1979. Introduction: *The Shepherdes Calender*. In David Richardson, ed. *Spenser at Kalamazoo*. Papers from the Spenser Sessions at the 14th Conference on Medieval Studies. Cleveland: Cleveland State University. 1-13. (microfiche).
1979. Real Character and Lunatic Language: Language Planning in the Seventeenth and Eighteenth Centuries. *Language Problems and Language Planning*, 3:76-85.
1978. Spenser's Dianas. In David Richardson, ed. *Spenser at Kalamazoo*. Papers from the Spenser Sessions at the 13th Conference on Medieval Studies. Cleveland: Cleveland State University. 309-15. (microfiche)
1978. Review of Ferenc Szilágyi *Koko krias jam!* (Budapest: Hungara Esperanto-Asocio, 1976). *World Literature Today* 52:158-159.
1978. Review of Miyamoto Masao, *Naskitaj sur la ruino: Okinavo* (Osaka: Pirato, 1976). *World Literature Today* 52:158.
1978. Review of Raymond Schwartcz, *Kiel akvo de l' rivero* (2nd ed., 2 vols., Aabyhøj, Danlando: Dansk Esperanto, 1977). *World Literature Today* 52:506-507.
1978. Review of John Francis, *La granda kaldrono* (Antwerp / La Laguna: TK/Stafeto, 1978). *World Literature Today* 52:676-677.
1977. *The Faerie Queene* as an Attitude of Mind: Some Thoughts on Myth in Elizabethan Literature and Society. In David Richardson, ed. *Spenser: Classical, Medieval, Renaissance and Modern*. Papers from the Spenser Sessions at the 12th Conference on Medieval Studies. Cleveland: Cleveland State University. 33-56. (microfiche).
1977. Review of Nagib Mahfouz, *Mirrors*, trans. Roger Allen (Minneapolis and Chicago: Bibliotheca Islamica, 1977). *Edebiyât: A Journal of Middle Eastern Literatures*, 2:275-279.

1977. Review of Marjorie Boulton & William Auld, *Rimletoj* (Manchester: Esperantaj Kajeroj, 1976). *World Literature Today* 51:485-486.
1977. Review of Daphne Lister, *Ĝis nun: poemoj originalaj* (Manchester: Esperantaj Kajeroj, 1976). *World Literature Today* 51:486.
1977. Review of Sándor Szathmári, *Kazohinia*, tr. Inez Kemenes (Budapest: Corvina, 1975). *World Literature Today* 51:140-141.
1976. Reĝo Lear kaj la universaleco de Shakespeare [King Lear and Shakespeare's Universality]. *Hungara Vivo*, 15:14-15; 16:22-25.
1976. Review of Ivo Lapenna, Ulrich Lins & Tazio Carlevaro, *Esperanto en perspektivo* (Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1974). *Books Abroad*, 50:453.
1976. Review of Kjell Walraamoen & Lina Gabrielli, *Ni devas vivi* (La Laguna: Régulo, 1974). *Books Abroad*, 50: 453.
1975. Spenser's Poetic Strategy. *PMLA*, 90:293-4.
1975. Poetry in Esperanto: Is an International Literary Culture Possible? *Proceedings of the Sixth Congress of the International Comparative Literature Association*. Stuttgart: Bieber. 503-7.
1975. Review of Baldur Ragnarsson, *Esploroj* (La Laguna: Régulo, 1973). *Books Abroad*, 49: 173.
1973. Some Notes on Myth and Allegory in The Faerie Queene. *Modern Philology*, 70:291-301.
1973. Spenser's Garden of Adonis and Britomart's Quest. *PMLA*, 88:408-17.
1973. Theme and Emblem in Spenser's *Faerie Queene*. *ELH: English Literary History*, 40:221-30.
1973. Discussing Spenser's Cave of Mammon. *Studies in English Literature*, 13:1-13.
1972. *Spenser's Courteous Pastoral: Book Six of The Faerie Queene*. Oxford: Clarendon Press (Oxford University Press). 328pp.
1972. Some Thoughts on Time and the Humanities. *Ohio Review*, 13/2:20-35.
1971. New Social Responsibilities of the Humanities. *Era* (University of Pennsylvania), 7/1:33-51.
1971. *Sir Walter Raleigh*. Elizabethan Bibliographies Supplements. London: Nether Press. 79pp.
1970. Hopkins' 'Inversnaid' and Its Stylistic Devices. *Language and Style*, 3:274-92.
1970. Utopias: Notes on a Pattern of Thought. *Centennial Review*, 14:385-95.
1969. La Biblio kaj la okcidenta historiista tradicio [The Bible and Western Historiographical Tradition]. *Biblia Revuo*, 5:91-100.
1969. A Bibliography of George Herbert 1960-1967: Addenda. *Seventeenth-Century News* 27 (Summer):29.
1968. Review of John R. Elliott, Jr., ed. *The Prince of Poets* (New York and London: New York University Press, 1968). *Comparative Literary Studies*, 5:496-499.
1967. Esperanto Literature since the War. *International PEN Bulletin*, 18/2:49-51.
1961. Kelkaj pensoj pri Kalocsay [Some Thoughts on (Kálmán) Kalocsay]. *Nica Literatura Revuo*, 38:58-63.

September 2008